

Mat

Chapter 3

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,
ใน แล้ว - สมัย นั้น มา-ถึง ยอห์น - ผู้ให้บัพติศมา
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
ประกาศ ใน - ที่น-ฤรกันดาร แห่ง แคว้นยูเดีย
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

ในวันเหล่านั้นยอห์นผู้ให้รับบัพติศมา มาประกาศในที่นฤรกันดารแห่งแคว้นยูเดีย

2 <καὶ> λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
และ กล่าว-ว่า จง-กลับ-ใจ-เสีย-ใหม่ มา-ใกล้-แล้ว เพราะ-ว่า - อาณาจักร แห่ง สวรรค์
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

และกล่าวว่า □ท่านทั้งหลายจงกลับใจเสียใหม่ เพราะว่าอาณาจักรแห่งสวรรค์มาใกล้แล้ว□

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ρῆθεις διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
ท่าน-นี้ เพราะ-ว่า เป็น - ผู้-ที่-กล่าว-ถึง โดย อีซยาห์ - ผู้เผยพระวจนะ - ว่า
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας
เสียง ร้อง-ป่าว ใน - ที่น-ฤรกันดาร จง-เตรียม - ทาง องค์พระผู้เป็นเจ้า ตรง
[G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
จง-ทำ - เส้น-ทาง ของ-พระองค์
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

เพราะผู้นี้แหละเป็นผู้ที่ถูกกล่าวถึงโดยอิสยาห์ศาสดาพยากรณ์ ซึ่งกล่าวว่า □เสียงของผู้หนึ่งที่ร้องในที่นฤรกันดารว่า
ท่านทั้งหลายจงเตรียมมรรคาขององค์พระผู้เป็นเจ้า จงกระทำมรรคาหนทางของพระองค์ให้ตรงไป□

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν
พระองค์-เอง แล้ว - ยอห์น สวม - เสื้อผ้า ของ-ท่าน จาก ขน
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#)

καμήλου, καὶ ζώνης δερματίνης περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφῇ
อูฐ และ เข็มขัด หนัง รอบ - เอว ของ-ท่าน - และ อาหาร
[G2574](#) [G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#)

ἢν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
เป็น ของ-ท่าน ต๊กแตน และ น้ำผึ้ง ป่า
[G1510](#) [G0846](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

และยอห์นคนเดียวกับนี้มีเสื้อผ้าของตนซึ่งทำด้วยขนอูฐ และมีหนังสัตว์ภาคเอวของท่าน และอาหารของท่านคือพวกต๊กแตนและน้ำผึ้งป่า

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ
แล้ว ออก-ไป ทา ท่าน เยรูซาเล็ม และ ทั้ง - แคว้นยูเดีย และ
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)

πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου,
ทั้ง - แลน-ลุ่ม-น้ำ - จอร์แดน
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

แล้วชาวกรุงเยรูซาเล็ม และคนตลอดทั่วแคว้นยูเดีย และคนตลอดทั่วบริเวณรอบแม่น้ำจอร์แดน ก็ออกไปหาท่าน

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὸ αὐτοῦ, ἔξομολογούμενοι
และ รับ-บัพติศมา ใน - แม่น้ำจอร์แดน แม่น้ำ โดย ท่าน สารภาพ
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)
τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.
- บาป ของ-พวก-เขา
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

และได้รับบัพติศมาจากท่านในแม่น้ำจอร์แดน โดยสารภาพบาปทั้งหลายของตน

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ
เห็น แล้ว หลาย-คน จาก-พวก ฟาริสี และ สะดูสี มา ที่
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#)
τὸ βάπτισμα <αὐτοῦ>, εἶπεν αὐτοῖς, Γενήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν
- พิธี-บัพติศมา ของ-ท่าน กล่าว แก่-พวก-เขา เชื้อ-สาย งู-พิษ ใคร เตือน
[G3588](#) [G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#)
ὕμιν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
พวก-ท่าน ให้-หนี จาก - ที่-กำลัง-จะ-มา พระ-พิโรธ
[G4771](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

แต่เมื่อท่านเห็นหลายคนในพวกฟาริสีและพวกสะดูสีมาเพื่อจะรับบัพติศมาจากท่าน ท่านได้กล่าวแก่พวกเขาว่า ปีโอ ชั่วอายุแห่งงูร้ายทั้งหลาย ใครได้เตือนพวกเขาให้หนีจากพระพิโรธที่จะมาถึงนั้น

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
จง-ออก-ผล ดังนั้น ผล สมควร-แก่ - การ-กลับ-ใจ
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

เหตุฉะนั้นจึงเกิดผลทั้งหลายให้สมกับการกลับใจใหม่เถิด

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω
และ อย่า คิด พุด ใน ใน-ตน บิดา เรา-มี คือ อับราฮัม เรา-บอก
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#)
γὰρ ὅτι οὐ δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τοῦτων ἐγείρει
เพราะว่า พวก-ท่าน ว่า ทรง-สามารถ - พระเจ้า จาก - ก้อน-หิน เหล่า-นี้ ทำ-ให้-เกิด
[G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#)
τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
ลูก-หลาน แก่ อับราฮัม
[G5043](#) [G3588](#) [G0011](#)

และอย่าคิดที่จะกล่าวภายในพวกเจ้าเองว่า พวกเรามีอับราฮัมเป็นบรรพบุรุษของเรา เพราะเรากล่าวแก่เจ้าทั้งหลายว่า พระเจ้าทรงฤทธิ์สามารถจะให้บุตรทั้งหลายเกิดขึ้นแก่อับราฮัมจากก้อนหินเหล่านี้ได้

10 ἦδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πάντες οὖν
บัดนี้ แล้ว - ขวาน แบน - ราก ของ ต้น-ไม้ อยู่-แล้ว ทุก ดังนั้น
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#) [G3767](#)
δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
ต้น-ไม้ ไม่ ออก-ผล ผล ดี จะ-ถูก-ตัด และ ใส่ ไฟ โยน-ทิ้ง
[G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

และบัดนี้ขวานวางไว้ที่โคนต้นไม้ทั้งหลายแล้วด้วย ฉะนั้นต้นไม้ทุกต้นซึ่งไม่เกิดผลดีจะต้องถูกตัดลงและถูกโยนทิ้งในไฟ

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ ὀπίσω
 เรา นั้น พวก-ท่าน ให้-บัพติศมา ด้วย น้ำ เพื่อ การ-กลับ-ใจ - แต่ ภายหลัง
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3694](#)

μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἔστιν, οὐκ εἶμι ἰκανὸς τὰ
 เรา ผู้-มา ทรง-ฤทธิ์-กว่า เรา ทรง-เป็น ซึ่ง ไม่ เป็น คู่-ควร -
[G1473](#) [G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3588](#)

ὑποδήματα βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ.
 รองพระบาท ถือ พระองค์ พวก-ท่าน จะ-ให้-บัพติศมา ด้วย พระวิญญาณ บริสุทธิ์ และ ไฟ
[G5266](#) [G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

แท้จริง เราให้เจ้าทั้งหลายรับบัพติศมาด้วยน้ำอันแสดงถึงการกลับใจเสียใหม่ แต่พระองค์ผู้ที่เสด็จมาภายหลังเรา ทรงมีฤทธิ์ยิ่งกว่าเรา ผู้ซึ่งเราไม่คู่ควรที่จะถือรองเท้าของพระองค์ พระองค์จะทรงให้เจ้าทั้งหลายรับบัพติศมาด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์และด้วยไฟ

12 οὐκ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαρεύει τὴν
 ซึ่ง - ฝั้ว อยู่-ใน - พระหัตถ์ ของ-พระองค์ และ จะ-ชำระ -
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#)

ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ σπνδάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην;
 ลาน-นวด-ข้าว ของ-พระองค์ และ จะ-รวม-รวม - ข้าว ของ-พระองค์ ไว้-ใน - ยุ้ง-ฉาง
[G0257](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#)

τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.
 - แต่ แกลบ จะ-เผา ด้วย-ไฟ ที่-ไม่-มอด
[G3588](#) [G1161](#) [G0892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

ผู้ซึ่งฝั้วของพระองค์อยู่ในพระหัตถ์ของพระองค์ และพระองค์จะทรงชำระลานข้าวของพระองค์ให้ทั่ว และจะทรงรวบรวมข้าวสาลีของพระองค์ไว้ในยุ้งฉาง แต่พระองค์จะทรงเผาแกลบด้วยไฟที่ไม่รู้ดับ

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, πρὸς
 แล้ว เสด็จ-มา - พระเยซู จาก - กาลิลี ที่ - แม่น้ำจอร์แดน ภา
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4314](#)

τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
 - ยอห์น เพื่อ รับ-บัพติศมา จาก ท่าน
[G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

แล้วพระเยซูเสด็จจากแคว้นกาลิลีมาหาจอห์นที่แม่น้ำจอร์แดน เพื่อจะรับบัพติศมาจากท่าน

14 ὁ δὲ <Ἰωάννης> διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ
 - แต่ ยอห์น กีดกัน พระองค์ กล่าว-ว่า ข้าพเจ้า จำเป็น-ต้อง มี จาก ท่าน
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#) [G5259](#) [G4771](#)

βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχη πρός με?
 รับ-บัพติศมา แต่ ท่าน มา ภา ข้าพเจ้า
[G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

แต่จอห์นกีดกันพระองค์ โดยกล่าวว่า ข้าพระองค์ต้องการจะรับบัพติศมาจากพระองค์ และพระองค์เสด็จมาหาข้าพระองค์หรือ

15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν <πρὸς> αὐτόν, Ἄφες ἄρτι; οὕτως γὰρ
 ตอบ แล้ว - พระเยซู ตรัส แก่ ท่าน ยอม-เถิด ตอน-นี้ ดัง เพราะ-ว่า
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#) [G3779](#) [G1063](#)

πρέπον ἔστιν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.
 สมควร เป็น แก่-เรา ทำ-ให้-สำเร็จ ทุก ความ-ชอบ-ธรรม แล้ว ยอม พระองค์
[G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

และพระเยซูตรัสตอบท่านว่า คงยอมให้เป็นเช่นนั้นเถิดตอนนี้ เพราะสมควรที่พวกเราจะทำให้ความชอบธรรมทั้งสิ้นสำเร็จแล้วท่านก็ยอมทำตามพระองค์

- 16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἐβύθη ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος; καὶ ἰδὼν, ῥίβ-บัพติศมา แล้ว - พระเยซู ก็บัพติศมา แล้ว และ ดูเถิด, ἤνευχθησαν [ἀπὸ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ
 เปิด-ออก แก่-พระองค์ - ฟ้า-สวรรค์ และ ทรง-เห็น - พระวิญญาณ ของ พระเจ้า
 G0907 G1161 G3588 G2424 G2112 G0305 G0575 G3588 G5204 G2532 G3708
 G0455 G0846 G3588 G3772 G2532 G3708 G3588 G4151 G3588 G2316
- καταβαῖνον ὡσεὶ περσεπερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν.
 เสด็จ-ลง-มา ดุจ นกพิราบ และ มา เหนือ พระองค์
 G2597 G5616 G4058 G2532 G2064 G1909 G0846

และพระเยซู เมื่อพระองค์ทรงรับบัพติศมาแล้ว ในทันใดนั้นก็เสด็จขึ้นมาจากน้ำ และดูเถิด ฟ้าสวรรค์ก็ทึบหลายทีแหวกออกให้แก่พระองค์ และพระองค์ได้ทอดพระเนตรเห็นพระวิญญาณของพระเจ้าเสด็จลงมาดุจนกเขา และสถิตอยู่บนพระองค์

- 17 καὶ ἰδὼν, φωνή ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός
 และ ดูเถิด, พระสุรเสียง จาก - สวรรค์ ตรัส-ว่า ท่าน-ผู้-นี้ เป็น - บุตร
 G2532 G3708 G5456 G1537 G3588 G3772 G3004 G3778 G1510 G3588 G5207
- μου, ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
 ของ-เรา - ที่รัก ใน ผู้-ซึ่ง เรา-พอ-ใจ
 G1473 G3588 G0027 G1722 G3739 G2106

และดูเถิด มีเสียงหนึ่งจากสวรรค์ ซึ่งตรัสว่า □ผู้นี้เป็นบุตรที่รักของเรา ผู้ซึ่งเราโปรดปรานมาก□